

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 17  
f35

REVELATION 17  
NLET

A HEAVENLY MESSENGER ANNOUNCES HIS INTENTION  
TO SHOW JOHN THE JUDGMENT OF THE PROSTITUTE

<sup>1</sup> Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας.

Καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ λέγων· Δεῦρο.

Δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς Πόρνῃς

τῆς μεγάλης,

τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν Ὑδάτων τῶν πολλῶν<sup>1</sup>,

<sup>2</sup> μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς.

Καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν Γῆν ἐκ τοῦ Οἴνου τῆς Πορνείας αὐτῆς.

<sup>3</sup> Καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι.

Καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον,

γέμον ὀνόματων<sup>2</sup> βλασφημίας, ἔχον<sup>3</sup>

κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ

κέρατα δέκα.

1 And, one from among the seven *heavenly* messengers – the ones having the seven, broad, flat bowls – came.

And, he spoke with me, saying, “Come! I shall show you the judgment of the Prostitute –

➤ the great *one*,

➤ the one who is sitting upon the Waters, *that is*, the broad Waters<sup>4</sup>,

➤ 2 with whom the masters of the Earth committed acts of sexual immorality.

And, the ones who are inhabiting the Earth became drunk from the Wine of the Sexual Immorality *that was* hers.”

A HEAVENLY MESSENGER SHOWS JOHN THE PROSTITUTE

3 And, he carried me away to a desolate *place* by means of spirit.

And, I saw a woman who was sitting upon a beast –

➤ a scarlet *one*,

➤ one which is full of names<sup>5</sup> of blasphemy,

➤ one which has<sup>6</sup>

• heads – seven *of them* – and

• horns – ten *of them*.

<sup>1</sup> f35 has τῶν Ὑδάτων τῶν πολλῶν *here*. The NU has ὑδάτων πολλῶν.

<sup>2</sup> f35 has γέμον ὀνόματων (*a present, singular, neuter, active participle and a typical plural, genitive noun*) *here*. The NU has γέμοντα ὀνόματα (*a present, plural, neuter, active participle and a plural accusative noun*).

<sup>3</sup> f35 has ἔχον (*a present, singular, neuter, active participle* *here*, corresponding to θηρίον which is neuter. The NU has ἔχων (*a present, singular, masculine, active participle*).

<sup>4</sup> f35 has ‘the Waters, *that is*, the many Waters’ *here*. The NU has ‘waters – *that is* many waters’.

<sup>5</sup> f35 has ‘one who is full of names’ (*a present, singular, active participle and a typical genitive noun*) *here*. The NU has ‘ones (‘beast’ is singular!) who are full names’ (*a present, plural, active participle and an unusual accusative noun*).

<sup>6</sup> f35 has ‘one who has’ (*a present, singular, neuter, active participle*) *here*, corresponding to ‘beast’ which is neuter. The NU has ‘one who has’, but the participle is masculine.

<sup>4</sup> Καὶ ἡ Γυνὴ ἦν  
 περιβεβλημένη **πορφυράν**<sup>7</sup> καὶ κόκκινον,<sup>8</sup>  
 κεχρυσωμένη  
**χρυσῷ**<sup>9</sup> καὶ  
 λίθω τιμίῳ καὶ  
 μαργαρίταις,  
 ἔχουσα **χρυσοῦν ποτήριον**<sup>10</sup> ἐν τῇ χειρὶ  
 αὐτῆς γέμον  
 βδελυγμάτων καὶ  
 τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς.

<sup>5</sup> Καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα  
 γεγραμμένον, μυστήριον,  
 Βαβυλὼν ἡ Μεγάλη,  
 ἡ Μήτηρ τῶν Πορνῶν καὶ τῶν Βδελυγμάτων  
 τῆς Γῆς.  
<sup>6</sup> Καὶ εἶδον τὴν Γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ  
 αἵματος τῶν Ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν  
 Μαρτύρων Ἰησοῦ.  
 Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα·

<sup>7</sup> Καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος· Διὰ τί ἐθαύμασας.  
 ἐγὼ **σοι ἐρῶ**<sup>11</sup> τὸ μυστήριον  
 τῆς Γυναικὸς καὶ  
 τοῦ Θηρίου  
 τοῦ βαστάζοντος αὐτήν,  
 τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα  
 κέρατα.

<sup>7</sup> f35 has the spelling πορφυράν here. The NU has πορφυρσοῦν.

<sup>8</sup> f35 does not include the conjunction καὶ here. The NU includes it.

<sup>9</sup> f35 has χρυσῷ here. The NU has the diminutive form χρυσίῳ.

<sup>10</sup> f35 has the word order χρυσοῦν ποτήριον here. The NU has ποτήριον χρυσοῦν.

<sup>11</sup> f35 has the word order σοι ἐρῶ here. The NU has ἐρῶ σοι.

<sup>4</sup> And, the Woman was

- one who had been lastingly wrapped around with purple and scarlet *clothing*,<sup>12</sup>
- one who had been lastingly gilded with
  - gold<sup>13</sup>, and
  - stones – precious *ones*, and
  - pearls,
- one who had a gold wine-cup<sup>14</sup> in the hand *that was* hers, being full
  - of abominations and
  - of the unclean *things* of the sexual immorality *that was* hers.

<sup>5</sup> And, upon the forehead *that was* hers was a name, one having been lastingly written, a mystery:

Babylon the Great

The Mother of the Prostitutes and of the Abominations  
 of the Earth.

<sup>6</sup> And, I saw the Woman being drunk from the blood of the Holy *Ones* and from the blood of the Witnesses to Jesus.

And, having seen her, I was amazed *with* amazement – a great *amazement*.

A HEAVENLY MESSENGER PROMISES TO EXPLAIN TO JOHN

THE MYSTERY OF THE WOMAN AND OF THE BEAST

<sup>7</sup> And, the *heavenly* messenger said to me, “For what *reason* are you amazed? I, *for my part*, shall tell you the mystery

- of the Woman and
- of the Beast,
  - the one which is carrying her,
  - the one which has the seven heads and the ten horns.

<sup>12</sup> f35 does not include the conjunction ‘and’ here. The NU includes it.

<sup>13</sup> f35 has ‘gold’ here. The NU has the diminutive form ‘a piece of gold’.

<sup>14</sup> f35 has the word order ‘a gold wine-cup’ here. The NU has ‘a wine-cup – that is a gold one’.

<sup>8</sup> Τὸ Θηρίον ὃ εἶδες  
 ἦν, καὶ  
 οὐκ ἔστιν, καὶ  
 μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς Ἀβύσσου, καὶ εἰς  
 ἀπώλειαν ὑπάγειν<sup>15</sup>.  
 καὶ θαυμάσονται<sup>16</sup> οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς  
 Γῆς,  
 ὧν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα<sup>17</sup> ἐπὶ τὸ  
 Βιβλίον τῆς Ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς Κόσμου,  
 βλέποντες<sup>18</sup> τὸ Θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ ἔστιν  
 καὶ παρέσται;  
<sup>9</sup> Ὡδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν:  
 Αἱ ἐπτὰ κεφαλαὶ Ἑπτὰ Ὅρος εἰσὶν, ὅπου ἡ  
 Γυνὴ κάθεται ἐπ' αὐτῶν.  
<sup>10</sup> Καὶ βασιλεῖς ἐπτὰ εἰσιν.  
 Οἱ πέντε ἔπεσον<sup>19</sup>.  
 Ὁ εἷς ἔστιν.  
 Ὁ ἄλλος οὐπω ἦλθεν. Καὶ ὅταν ἔλθῃ  
 ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι.  
<sup>11</sup> Καὶ τὸ Θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν.  
 Καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ  
 ἐστιν. Καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει.  
<sup>12</sup> Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς  
 εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον,  
 ἀλλὰ<sup>20</sup> ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν  
 λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ Θηρίου.

### 8 Concerning

- the Beast which you saw, *that*
  - he was, and
  - he is not, and
  - he is about to go up from the Abyss and to go away<sup>21</sup> to destruction,
- and *that* the ones who are dwelling on the Earth shall be amazed –
  - of whom the names<sup>22</sup> have not been lastingly written in the Book of the Life from a founding of *the* Cosmos.
  - ones who are seeing<sup>23</sup> the Beast, that he was, and is not, and shall be *nearby*;

9 here *is* sense, the *sense* having wisdom:

The seven heads are 'Seven Mountains', where the Woman sits upon them.

10 And, they are kings – seven *of them*.

- The five *of them* have fallen.
- The one *of them* is.
- The other one *of them* has not yet come. And, whenever he might come, it is necessary that he remain a little *while*.

11 And, the Beast, which was and is not, is himself also an eighth and is from the seven. And, to destruction he goes away.

12 And, the ten horns which you saw are ten kings, such as did not yet receive a domain. Rather, they are receiving a domain *for* one hour along with the Beast.

<sup>15</sup> f35 has the infinitive ὑπάγειν here. The NU has ὑπάγει (a present, active verb).

<sup>16</sup> f35 has the form θαυμάσονται here. The NU has θαυμασθήσονται. Both may taken as passive.

<sup>17</sup> f35 has τὰ ὀνόματα (a plural noun phrase) here. The NU has τὸ ὄνομα (a singular noun phrase).

<sup>18</sup> f35 has βλέποντες (a present, nominative, plural participle) here. The NU has βλέπόντων (a present, genitive, plural participle).

<sup>19</sup> f35 has the spelling ἔπεσαν here. The NU has ἔπεσαν.

<sup>20</sup> f35 has the contraction ἀλλ' here. The NU has ἀλλὰ.

<sup>21</sup> f35 has the infinitive 'to go away' here. The NU has 'he goes away' (a present, active verb).

<sup>22</sup> f35 has 'the names' (a plural noun phrase) here. The NU has 'the name' (a singular noun phrase).

<sup>23</sup> f35 has 'ones who are seeing' (a present, nominative, plural participle) here. The NU has 'of ones who are seeing' (a present, genitive, plural participle).

<sup>13</sup> Οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν. Καὶ τὴν δύναμιν καὶ **τὴν**<sup>24</sup> ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ Θηρίῳ διδόασιν.

<sup>14</sup> Οὗτοι μετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμήσουσιν. Καὶ τὸ Ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων. Καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί.

<sup>15</sup> Καὶ λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ Πόρνη κάθεται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι.

<sup>16</sup> Καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ Θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν Πόρνην. Καὶ ἡρμηωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν **ποιήσουσιν αὐτήν**<sup>25</sup>. Καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται. Καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

<sup>17</sup> Ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι **γνώμην μίαν**<sup>26</sup> καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ Θηρίῳ, ἄχρι τελεσθήσονται οἱ Λόγοι τοῦ Θεοῦ.

<sup>18</sup> Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ Πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς Γῆς.

<sup>13</sup> These have one intention. And, they *freely* give the power and the<sup>27</sup> authority *that is* theirs to the Beast.

<sup>14</sup> These shall wage war with the Little Lamb.

And, the Little Lamb shall conquer them, because He is a lord of lords and a king of kings.

And, the *ones* with Him *are*

- called *ones*, and
- called out *ones*, and
- trustworthy *ones*.”

<sup>15</sup> And, he says to me. “The waters which you saw, where the Prostitute sits are:

- peoples, and
- throngs, and
- ethnicities, and
- languages.

<sup>16</sup> And, the ten horns which you saw and the Beast – these shall hate the Prostitute. And, they shall make her one having been lastingly stripped bare. And, they shall make her<sup>28</sup> **NAKED!** And, they shall devour the flesh *that is* hers. And, they shall burn her up with fire.

<sup>17</sup> For, the God assigned into the hearts *that are* theirs to do the intention *that was* His – yes, to do an intention, a *single one*<sup>29</sup> – even to give the domain *that was* theirs to the Beast until the Word of the God shall be fulfilled.

#### CONCERNING THE WOMAN

<sup>18</sup> And, the woman which you saw is the City,

- the great *one*,
- the one having dominion over the domains of the Earth.

<sup>24</sup> f35 include the definite article τὴν here. The NU omits it.

<sup>25</sup> f35 include the words ποιήσουσιν αὐτήν here. The NU omits them.

<sup>26</sup> f35 has the word order γνώμην μίαν here. The NU has μίαν γνώμην.

<sup>27</sup> f35 include the definite article ‘the’ here. The NU omits it.

<sup>28</sup> f35 include the words ‘they shall make her’ αὐτήν here. The NU omits them.

<sup>29</sup> f35 has the word order ‘an intenton, a single one’ here. The NU has ‘one intenton’.